

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Кафедра романской филологии



**УТВЕРЖДАЮ:**

проректор по научно-методической  
и учебной работе

*Е.И. Скафа* Е.И. Скафа

«22» апреля 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Профессионально-ориентированный перевод

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки:

Перевод и переводоведение (французский  
язык)

Образовательная программа:

бакалавриат

Квалификация:

академический бакалавр

Форма обучения:

очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных

языков  
№7

Удинская А.Г.

«15» апреля 2020 г.

МП

Программа учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от «20» апреля 2016 г., № 451;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Профессионально-ориентированный перевод», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

К.филол.н., доцент кафедры романской филологии  Гапотченко Н.Е.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры романской филологии

Протокол № 9 от «14» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой

Кремзикова С.Е.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков  
Протокол № 4 от «15» апреля 20 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

Бессонова О.Л.



## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» относится к вариативной части профессионального блока программы, является дисциплиной по выбору студента, состоит из двух содержательных модулей. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Основы теории первого иностранного языка: лексикология», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Теория перевода», «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)».

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Профиль	Перевод и переводоведение (французский язык)	
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	Академический бакалавр	
Количество содержательных модулей	2	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Вариативной части	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	модульный контроль, экзамен	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	12	
Год подготовки	4	
Семестр	7,8	
Количество часов	432	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	150 (84/66)	
- самостоятельной работы	282	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	6/6	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» входит в профессиональный цикл высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика. Курс направлен на систематизацию знаний, умений и навыков, формируемых в сфере межкультурного взаимодействия.

**Цели** дисциплины: совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и устного перевода деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты).

**Задачи:**

- Закрепление навыка культуры чтения профессионально-ориентированных текстов различной жанровой принадлежности, умения адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики.
- Развитие навыка извлечения главной информации из специального текста.
- Формирование умения распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода.
- Совершенствование умения быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д.).
- Углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, синтаксического, стилистического).
- Отработка этапов редактирования текста перевода.
- Обучение технике перевода с листа, устного и письменного перевода.

**Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**знать:** основные положения современного переводоведения, национально-культурную специфику дискурсивных аспектов франкоязычной устной/письменной разножанровой речи, особенности перевода реалий, способы поиска эквивалентов;

**уметь:** умело и творчески применять основные теоретические положения переводоведения на практике при устном и письменном переводе; осуществлять основные типы лексико-грамматических трансформаций при переводе на родной и иностранный язык; осуществлять прагматическую адаптацию литературных, специальных и официально-деловых текстов; уметь переводить на родной язык, а также с родного языка на французский язык различные виды деловой корреспонденции; развивать навыки самостоятельной работы при преодолении языковых трудностей, прорабатывая аутентичные разнотиповые тексты; осуществлять сравнительный анализ особенностей двустороннего перевода с французского языка на родной и наоборот;

**владеть:** методами исследования (синтез, сравнение, дедукция и индукция, моделирование) с целью определения существенных связей и закономерностей процессов, установления сходства и различий между ними, их систематизации на основании существующих научных признаков; реализовывать достаточный уровень языковой компетенции: владение разными по сложности речевыми структурами и моделями при переводе; достаточный уровень филологической компетенции при интерпретации сложных языковых явлений во французском языке при переводе; владеть системой представлений об основных национальных традициях и реалиях страны изучаемого языка.

Дисциплина нацелена на формирование **общекультурных компетенций** : способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1); способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

**общепрофессиональных** : способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2); владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4); владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5); владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9); способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

**профессиональных:** владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11); способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12); владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13); владение этикой устного перевода (ПК-14); владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
	<i>Содержательный модуль 1</i>
<i>Тема 1.</i>	Профессионально-ориентированный перевод – предмет и задачи курса. Виды перевода: художественный, специальный перевод, письменный, устный перевод, а также их разновидности (переводы

	двусторонний, последовательный, синхронный), односторонний, двусторонний перевод, вольный, дословный, буквальный, пословный, эквивалентный, подстрочный, перевод-пересказ, сокращённый перевод, перевод-реферат. Упражнение: Сопоставьте французский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора.
<b>Тема 2.</b>	Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы осуществления перевода. Упражнение : 1). Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности. 2). Переведите предложенный текст посредством функционального перевода, обращая внимание на возможности сокращения и упрощения выделенных исходных единиц. 3). Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода. 4). В следующий текст включены цитаты, которые требуют семантического перевода, тогда как сам текст может быть переведен коммуникативно-прагматическим способом. Примените оба способа при переводе.
<b>Тема 3.</b>	Основные требования, предъявляемые к переводу. адекватный перевод лексических и грамматических элементов, использование формально-логического стиля как основное условие перевода, распространенные переводческие ошибки. Упражнение: 1). Какие элементы исходного текста представляют особую сложность для перевода? Определите характер их внутритекстовых и внетекстовых зависимостей. Какие комментарии были бы полезны для лучшего понимания переводного текста? Предложите свои варианты перевода. 2). Проанализируйте французский текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык, применяя какие-либо из известных вам приемов лексического преобразования.
<b>Тема 4.</b>	Основные типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты- рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля, стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением DVD / видео - ресурсов, выполнение перевода с листа. Упражнения: 1). Выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. 2). Перевод письменного текста объемом 1800-2500 печатных знаков с французского языка на русский. 3). Перевод терминов и многокомпонентных терминов в тексте научного характера.
<b>Форма итогового контроля за 7 семестр- экзамен</b>	
<b>Содержательный модуль 2</b>	

<b>Тема 5.</b>	<p>Процесс перевода. Лексические трудности перевода. переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантическая трансформация, приёмы перевода фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. Ложные друзья переводчика, паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнение: 1) подберите собственные тексты по теме «Организация объединённых наций и ее миссия» и выделите в них с последующим переводом имеющиеся служебные слова, неологизмы, аббревиатуры, интернациональную лексику. 2). Выделите используемые в тексте клише, паронимы, найдите примеры ложных друзей переводчика. 3). Оформите полученные результаты в виде таблицы. 4). Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям, определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции. 5). Переведите текст, обращая особое внимание на перевод названий учреждений и географических точек. Определите, в каких случаях уместно применить переводческую транскрипцию, а в каких следует прибегнуть к другим способам.</p>
<b>Тема 6.</b>	<p>Процесс перевода. Грамматические трудности перевода: морфологические преобразования (в условиях сходства форм, различия форм), синтаксические преобразования (на уровне словосочетаний, предложений), пассивные конструкции, инфинитивные конструкции, герундиальные конструкции, причастные обороты. Упражнения: 1) Перевод французских единиц измерений. 2). Найдите в словаре, запишите и правильно произнесите всю прецизионную лексику (иностранные имена, названия стран и организаций и т.д.), встречающуюся в тексте. Обратите внимание на лексические приемы перевода (транскрипцию, калькирование и др.). Используя карту страны, найдите русские эквиваленты следующих названий городов. 3) . Выполните перевод с листа текстового материала по теме занятия, обращая внимание на цифровой материал (числа, обозначающие площадь, к-во населения, дроби, проценты и т.д.).</p>
<b>Тема 7.</b>	<p>Процесс перевода. Стилистические трудности перевода. Определение функционального стиля переводимого текста. Стилистически маркированные языковые единицы. Приёмы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии в ИЯ. Стилистические сдвиги в процессе перевода: утрата, нейтрализация, замена, усиления. Упражнения: 1). Сопоставьте следующие примеры переводов метафоры с французского языка на русский, определяя переводческие приемы и комментируя степень их эффективности. 2). В следующих предложениях проанализируйте выделенные метонимические обороты и переведите предложения на русский язык, соблюдая правила воссоздания метонимии. 3). Определите основу иронии в следующих примерах и переведите их на русский язык.</p>
<b>Форма итогового контроля за 8 семестр- экзамен</b>	
<b>Всего</b>	<b>150 часов</b>

## Тематический план

Содержательный модуль 1											
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов										
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения				
	всего	в т.ч.					с	е	в т.ч.		
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа			лекции	практические	лабораторные
<b>Тема 1.</b> Профессионально-ориентированный перевод – предмет и задачи курса. Виды перевода: художественный, специальный перевод, письменный, устный перевод, а также их разновидности. Упражнения.	62			20	42						
<b>Тема 2.</b> Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы перевода. Упражнения	62			20	42						
<b>Тема 3.</b> Основные требования, предъявляемые к переводу. адекватный перевод лексических и грамматических элементов, распространенные переводческие ошибки. Упражнения	64			22	42						
<b>Тема 4.</b> Типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты- рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля,	64			22	42						



стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением видео - ресурсов, перевод с листа. Упражнения												
<b>Итого по содержательному модулю 1</b>	<b>25 2</b>			<b>84</b>	<b>16 8</b>							
<b>Содержательный модуль 2</b>												
<b>Названия содержательных модулей и тем</b>	<b>Количество часов</b>											
	<b>Очная форма обучения</b>						<b>Заочная форма обучения</b>					
	<b>всего</b>	<b>в т.ч.</b>					<b>с</b>	<b>е</b>	<b>в т.ч.</b>			
		<b>лекции</b>	<b>практические</b>	<b>лабораторные</b>	<b>самостоятельная работа</b>	<b>индивидуальная работа</b>			<b>лекции</b>	<b>практические</b>	<b>лабораторные</b>	<b>самостоятельная работа</b> <b>индивидуальная работа</b>
<b>Тема 5.</b> Процесс перевода. Лексические трудности. переводческая транскрипция, калькирование, трансформации, перевод фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика», паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнения.	60			22	38							
<b>Тема 6.</b> Процесс перевода. Грамматические трудности перевода: морфологические преобразования (в условиях сходства форм, различия форм), синтаксические преобразования (на уровне словосочетаний, предложений), пассивные и инфинитивные конструкции, герундиальные конструкции, причастные обороты. Упражнения.	60			22	38							
<b>Тема 7.</b> Процесс перевода. Стилистические трудности перевода. Определение	60			22	38							

функционального стиля переводимого текста. Стилистически маркированные языковые единицы. Приёмы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии в ИЯ. Стилистические сдвиги: утрата, нейтрализация, замена, усиления. Упражнения.												
<b>Итого по содержательному модулю 2</b>	<b>18 0</b>			<b>66</b>	<b>11 4</b>							
<b>Всего</b>	<b>43 2</b>			<b>15 0</b>	<b>28 2</b>							

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

В рамках учебной дисциплины предусмотрены лабораторные занятия, во время которых формируются и развиваются коммуникативные и общекультурные компетенции обучающихся, необходимые для свободного общения на французском языке, в том числе, в сфере профессионального общения.

Основными формами организации деятельности обучающихся на лабораторных занятиях являются групповая, индивидуальная, индивидуально-групповая, парная.

### Темы лабораторных занятий

Тема и порядковый номер	Содержание	Кол-во часов
	<i><b>Содержательный модуль 1</b></i>	
<b>Тема 1.</b>	Профессионально-ориентированный перевод – предмет и задачи курса. Виды перевода: художественный, специальный перевод, письменный, устный перевод, а также их разновидности. Упражнения.	20
<b>Тема 2.</b>	Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы перевода. Упражнения	20
<b>Тема 3.</b>	Основные требования, предъявляемые к переводу. адекватный перевод лексических и грамматических элементов, распространенные переводческие ошибки. Упражнения	22
<b>Тема 4.</b>	Типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты- рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем	22

	формального и неформального стиля, стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением видео - ресурсов, перевод с листа. Упражнения	
<b>Всего</b>		<b>84</b>
	<b><i>Содержательный модуль 2</i></b>	
<b>Тема 5.</b>	Процесс перевода. Лексические трудности. переводческая транскрипция, калькирование, трансформации, перевод фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика», паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнения.	22
<b>Тема 6.</b>	Процесс перевода. Грамматические трудности перевода: морфологические преобразования (в условиях сходства форм, различия форм), синтаксические преобразования (на уровне словосочетаний, предложений), пассивные и инфинитивные конструкции, герундиальные конструкции, причастные обороты. Упражнения.	22
<b>Тема 7.</b>	Процесс перевода. Стилистические трудности перевода. Определение функционального стиля переводимого текста. Стилистически маркированные языковые единицы. Приёмы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии в ИЯ. Стилистические сдвиги: утрата, нейтрализация, замена, усиления. Упражнения.	22
<b>Всего</b>		<b>66</b>

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов (СРС) подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для:

- приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами;
- развития иноязычных коммуникативных умений;
- развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности;
- формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

**Текущая внеаудиторная СРС** направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием сетевых образовательных ресурсов;
- подготовку к текущему, промежуточному и итоговому контролю с использованием тестирующих материалов;

- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

**Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС** направлена на развитие комплекса общекультурных и профессиональных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим подобным мероприятиям.

Для организации внеаудиторной СРС рекомендуется использовать следующие формы и виды учебной деятельности:

**Формы и виды рекомендованной самостоятельной (внеаудиторной) учебной деятельности**

№	Форма и вид учебной деятельности
1	Вариативные языковые упражнения репродуктивно-продуктивного типа с использованием ресурсов сети Интернет, словарей, аудио- и видеоматериалов
2	Творческие проектно-ориентированные задания с использованием Интернет технологий.
3	Подготовка устных сообщений-докладов (круглые столы, дискуссии и пр.)
4	Составление терминологического и тематического словаря
5	Составление личного языкового Портфолио
6	Защита презентаций.
7	Подбор материала и проведение реальных и виртуальных мероприятий на ИЯ
8	Участие в творческих проектах, ориентированных на будущую профессиональную деятельность студентов

**Организация самостоятельной работы студентов**

Тема и порядковый номер	Содержание	Кол-во часов
	<i>Содержательный модуль 1</i>	
<b>Тема 1.</b>	Профессионально-ориентированный перевод – предмет и задачи курса. Виды перевода: художественный, специальный перевод, письменный, устный перевод, а также их разновидности. Упражнения.	42
<b>Тема 2.</b>	Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы перевода. Упражнения	42
<b>Тема 3.</b>	Основные требования, предъявляемые к переводу. адекватный перевод лексических и грамматических элементов, распространенные переводческие ошибки. Упражнения	42
<b>Тема 4.</b>	Типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты-повествования, тексты- рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля, стихов.	42



	Выполнение устного последовательного перевода с привлечением видео - ресурсов, перевод с листа. Упражнения	
<b>Всего</b>		<b>168</b>
	<b><i>Содержательный модуль 2</i></b>	
<b>Тема 5.</b>	Процесс перевода. Лексические трудности. переводческая транскрипция, калькирование, трансформации, перевод фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика», паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнения.	38
<b>Тема 6.</b>	Процесс перевода. Грамматические трудности перевода: морфологические преобразования (в условиях сходства форм, различия форм), синтаксические преобразования (на уровне словосочетаний, предложений), пассивные и инфинитивные конструкции, герундиальные конструкции, причастные обороты. Упражнения.	38
<b>Тема 7.</b>	Процесс перевода. Стилистические трудности перевода. Определение функционального стиля переводимого текста. Стилистически маркированные языковые единицы. Приёмы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии в ИЯ. Стилистические сдвиги: утрата, нейтрализация, замена, усиления. Упражнения.	38
<b>Всего</b>		<b>114</b>

### Контроль самостоятельной работы студентов

Оценка результатов самостоятельной работы студентов организуется как единство двух форм: самоконтроль и контроль со стороны преподавателя.

## 9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ ГОО ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение (французский язык)

Программа подготовки: **бакалавриат**

Семестр \_\_\_\_\_

Учебная дисциплина Профессионально-ориентированный перевод

### МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

#### ВАРИАНТ №1

**Traduisez les phrases proposées ci-dessous et identifiez les procédés employés:**

1. Le texte *prescriptif*, connu surtout en linguistique comme texte *injonctif*, est un texte qui se différencie des autres types par des caractéristiques tout à fait particulières, surtout par son aspect pratique, par son but qui vise la réalisation d'une activité concrète.
2. Cette définition renferme les aspects les plus importants du texte injonctif/prescriptif et renvoie au schéma cognitif présenté auparavant. [...]
9. Определение такого явления, как дискурс, и его последующее изучение стали возможными благодаря сочетанию методов структурного и функционального подходов.
10. Материалом для исследования послужили инструкции к продуктам различных производителей, включающих в себя передовые для своего времени технологии, в период с 1957 по 2010 г.

Утверждено на заседании кафедры романской филологии, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
Преподаватель \_\_\_\_\_

### Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания (фразы)</i>	<i>Количество баллов</i>
1-10	2 за каждый верный ответ (из них 1 балл за адекватный перевод, 1 балл – за верное объяснение использованных средств, трансформаций)
<b>Всего</b>	<b>20</b>

## 10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

### ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение (французский язык)

Программа подготовки: **бакалавриат**

Семестр \_\_\_\_\_

Учебная дисциплина Профессионально-ориентированный перевод

### БИЛЕТ №

1. Стратегии и единицы профессионально-ориентированного перевода.
2. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод).
3. Практическое задание.

Утверждено на заседании кафедры романской филологии

протокол № \_\_\_\_\_ от

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_ Экзаменатор \_\_\_\_\_

### Критерии оценивания экзамена

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	10
2	10
3	20
<b>Всего баллов</b>	<b>40</b>

### Примерный перечень вопросов для экзамена

1. Стратегии и единицы перевода.
2. Лексические трансформации.
3. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики.
4. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий,

- интернационализмов)
5. Морфологические и синтаксические трансформации
  6. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.
  7. Приемы перевода метафор, метонимий, иронии
  8. Бизнес-терминология, техническая терминология. Основные правила преобразования информации при переводе деловой и технической документации
  9. Перевод текстов о производственных процессах, промышленная документация
  - 10.Международный маркетинг. Культурологические различия и особенности перевода
  - 11.Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам
  - 12.Перевод текстов по вопросам перевозки и распределения товаров
  - 13.Перевод офисной документации. Новые технологии и их пропаганда во франкоязычных источниках. Особенности перевода штампов и неологизмов
  - 14.Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)
  15. Перевод заимствований.
  - 16.Перевод заголовков газетно-публицистических текстов
  17. Приемы перевода прецизионной лексики
  18. Перевод с русского языка на французский профессионально-ориентированных текстов
  19. Перевод с французского языка на русский профессионально-ориентированных текстов

## 12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По учебной дисциплине предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, экзамен.

### Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Текущий контроль Макс. – 60 баллов			Итоговый контроль Макс. – 40 баллов
1 МОДУЛЬ			Экзамен
МАКСИМ. 60 БАЛЛОВ			МАКСИМ. 40 БАЛЛОВ
Ауд. работа 20 баллов	Самост. работа 20 баллов	МК 1 20 баллов	

Оценка по 100-бальной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-бальной шкале	Требования к оцениванию
90-100  ВЫСОКИЙ  УРОВЕНЬ	A	5	Студент <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует полное и свободное владение основными положениями курса;</li> <li>• связный, логичный</li> </ul>

			<p>аргументированный ответ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, иллюстрируя их конкретными примерами;</li> <li>• почти не допускает фактических ошибок;</li> <li>• практическое задание выполнено не менее, чем на 90%</li> </ul> <p>Допускаются 1-2 неточности в выполнении практических заданий,</p>
80-89  ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	В	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует полное и свободное владение основными положениями курса;</li> <li>• предъявляет связный ответ на предложенные вопросы;</li> <li>• практическое задание выполнено не менее, чем на 80%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-3 неточности, а также 1-2 ошибки во время выполнения практических заданий,</p>
70-79  ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	С	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует достаточное владение теоретическими положениями и практическим материалом курса;</li> <li>• во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, иллюстрируя их достаточным количеством примеров;</li> <li>• практическое задание выполнено не менее, чем на 70%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-4 неточности в изложении материала, которые частично влияют на правильность</p>



			выводов и обобщений (возможны незначительные погрешности в выводах). Случаются незначительные погрешности во время выполнения практических заданий
60-69  УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ  УРОВЕНЬ	D	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>неточно формулирует основные положения курса, непоследовательно излагает материал;</li> <li>не всегда точно использует конкретные примеры;</li> <li>практическое задание выполнено на 60%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-5 неточностей в изложении материала, использовании понятийного материала. Студент самостоятельно делает элементарное обобщение; случаются существенные ошибки во время выполнения практических заданий.</p>
50-59  УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ  УРОВЕНЬ	E	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>неточно излагает теоретические положения курса, испытывает затруднения при привлечении иллюстративного материала;</li> <li>демонстрирует поверхностное овладение основными практическими навыками;</li> <li>представляет ответы на вопросы частично (приблизительно половину), отмечается низкий уровень понимания;</li> <li>практическое задание выполнено на 50%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-6 неточностей в изложении материала, случаются существенные</p>

			ошибки во время выполнения практических заданий.
30-49  НИЗКИЙ  УРОВЕНЬ	FX	2	Студент <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует частичное владение теоретической базой и практическими навыками по содержанию курса;</li> <li>• не умеет раскрыть основное содержание задания;</li> <li>• задания выполнены на 30-40%;</li> <li>• ответ содержит до 7 существенных ошибок.</li> </ul>
0-29 НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ  УРОВЕНЬ	F	2	Студент <ul style="list-style-type: none"> <li>• не владеет базовыми теоретическими и практическими знаниями по дисциплине;</li> <li>• не может раскрыть основное содержание задания;</li> <li>• ответ не отображает элементарные знания по основным проблемам коммуникативного процесса;</li> <li>• практическое задание не выполнено</li> </ul>

**Шкала соответствия баллов национальной шкале**

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
<b>A</b>	90-100	5 (отлично)	зачтено
<b>B</b>	80-89	4 (хорошо)	зачтено
<b>C</b>	75-79	4 (хорошо)	зачтено
<b>D</b>	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>E</b>	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>FX</b>	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебники, учебные пособия отечественных и зарубежных авторов, дополнительная аутентичная художественная, публицистическая, документальная и дидактическая литература, диски с аудио- и видеоматериалами. Учебные аудитории университета, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебная аудитория № 1205. Учебная аудитория. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 1205: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Комплект учебной мебели на 36 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт.

### 14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1	Алексеева И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист. фак. вузов] / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 346, [1] с.	23	-
2	Бурляй С. А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С. А. Бурляй. - М. : Р. Валент, 2005. - 159 с.	1	-
3	Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2008, 2009.	6	-
4	Карасенко Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / [Электронный ресурс]. - Донецк: ДонНУ, 2018. - 250 с.	1	+
5	Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу : Фр. язык / Г. П. Скворцов. - СПб. : Союз, 2000. - 160 с.	22	-
6	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : основы теории / Р. Р. Чайковский и др. ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. - 3-е изд. -	1	-

	Москва : ФЛИНТА : Наука, 2018. - 220, [1] с.		
<b>Дополнительная литература</b>			
1	Буслаев Ф. И. О преподавании отечественного языка / Ф. И. Буслаев. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. - 266. [Эл.библиотека Юрайт]	-	+
2	Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б.Б.Григорьев. - М. : Интердиалект, 1999. - 456 с.	22	-
3	Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики : учеб. пособие / К. М. Левитан. - Москва : Проспект, 2015. - 352 с.	1	-
4	Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М. Г. Новикова. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 207 с.	1	-
5	Стилистика и литературное редактирование : Учеб. для студентов вузов / В. И. Максимов, Ю. А. Бельчиков, А. В. Голубева и др. ; Под ред. В. И. Максимова. - М. : Гардарики, 2004. - 652 с.	15	-

### 15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики. – Режим доступа: <http://mondnr.ru/>
4. Научная электронная библиотека «Киберленинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
5. Электронный каталог ГПНТБ России. – Режим доступа : <http://www.gpntb.ru/win/search/help/el-cat.html>.
6. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès : [http://www.portail.lettres.net/E\\_presse\\_et\\_publications.htm](http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm)
7. CIEP. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
8. Eufle. – Mode d'accès : <http://www.edufle.net/>
9. Euronews. – Mode d'accès: <http://fr.euronews.com/>
10. Le français dans le monde. – Mode d'accès : <http://www.fdlm.org/>
11. Revue Langue française. – Mode d'accès : <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise.htm>

### 16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Libre Office, Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.



### **17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании \_\_\_\_\_  
с изменениями (без изменений) на 202\_\_\_\_ год.

Протокол № \_\_\_\_ от “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_